



今夏HAリーダーを務めさせていただき昨年度SA花嶋咲良と山隈恵里子です。私たちの大好きな街芦屋を、モンテベロSAに全力で伝えられるよう精一杯頑張りたいと思います。皆さんで一生忘れられない最高の夏を作りましょう。ACAの皆様、ご協力よろしくお願いします。

Hello. We are this year's host ambassadors, Sakura Hanashima and Eriko Yamakuma. We will do our very best to show our beautiful, loving city of Ashiya to the student ambassadors from Montebello. We want to thank ACA members for their hard work, and let's make a lot of beautiful memories this summer!



▲去年のドラゴンボートレースの様子

潮芦屋トワイライトコンサート シャンソンの花束 Shio-Ashiya Twilight Concert "Bouquet de chansons"

5月20日(日)、潮芦屋交流センターでシャンソンコンサートが開かれた。ACAの田中隆子様から電話で招きを受け、中村祐子さんを誘って、京都のソプラノ歌手荒木直子さん、テノールの淵上秀樹さんとともに歌わせていただいた。

快晴にも恵まれ、京都や神戸市西区など遠方から来られた方もおられて、観客は100人近くに達した。数人の歌手やピアニストもおられた。

会場は新しく、清潔な雰囲気、受付など係の方々の行き届いた心遣いも素晴らしいと、多くの方々からお褒めの言葉をいただいた。

荒木直子さんのピアノ弾き語りの熱唱、淵上さんのギター演奏を交えての歌唱、私がお願いした堀内り子さんのピアノ伴奏で、このコンサートは大いに盛り上がった。後で、多くのお客様から歌が素晴らしかった、楽しいコンサートだったと、嬉しいお言葉を沢山いただいた。

華やかに舞われた中村祐子さんは、英語、フランス語の勉強仲間であり、以前から知り合いの荒木さん、淵上さんとは、5月31日にも、布引ハーブ園での、骨髄バンク支援チャリティーコンサートで一緒した。

岸田 正昭



▲左から3人目が岸田さん

Masaaki Kishida

I was invited to sing in the concert given at the Shio-Ashiya Exchange Center on Sunday, May 20th. We were lucky to have very fine weather and a large audience of nearly 100 people.

A soprano singer Ms. Naoko Araki from Kyoto sang to her own piano beautifully. Mr. Hideki Fuchigami sang to the accompaniment of Ms. Araki's piano and some other songs playing the guitar himself.

Ms. Ruriko Horiuchi accompanied Ms. Yuko Nakamura and myself on the piano superbly. Many guests appreciated the clean and beautifully prepared atmosphere and attentive care by kind attendants. Acoustics were also very good. We are pleased to hear that many guests said they had enjoyed the excellent music and singings and had had a very good time.

I was thinking how lucky I am to have enjoyed companionship for a longtime with these special members.

Ms. Araki, Mr. Fuchigami and myself sang chansons for a charity concert to support a marrow bank, given at the Forest Hall in Kobe Nunobiki Herb Garden, on Thursday May 31.

潮芦屋文学セミナー『カズオイシグロの世界』を開催しました

We held an Ashiya literature Seminar "Kazuo Ishiguro's World"

4月21日(土)の潮芦屋文学セミナーは、玉井暉先生による『カズオイシグロの世界』でした。当日は55名の参加者があり、「浮世の画家」と「日の名残り」の二つの作品を中心に、先生の綿密な資料を基にしたレクチャーが行われました。作者の詳しいプロフィールと作品の紹介、そして二つの作品の核心にせまる深い掘り下げ、英語の原文と翻訳の文面を対比しながら二つの作品に共通の特質をわかりやすく説明してくださいました。作品からは…報われない不遇の人物が自らの過去を受け入れ、自らの生き方を認め、心の誇りを再確認し、未来に対して肯定的姿勢を見出すというメッセージ、そして普通のひとが何かに励む姿、その「何かに励む姿」の中に尊いものがあるという言葉には心うたれるものがありました。この日は、カズオ イシグロ文学をさらに興味深く味わうことができた一日でした。

付け加えて、先生は潮芦屋文学セミナー2013年イギリス文学セミナーの時にカズオイシグロはいつかノーベル文学賞を取るでしようかと予測されていたことも、ここで触れさせていただきます。

ACA理事 国際事業委員 小柴 明子



Akiko Koshiba, ACA Director, Domestic Affairs Committee

On April 21 (Sat), Shio Ashiya Literature Seminar presented "Kazuo Ishiguro's World" by a lecturer, Akira Tamai. We had 55 participants. Mr. Tamai presented a lecture by use of his in-depth text focused on two Ishiguro's novels, namely, "Ukiyo no gaka" and "Hi no nagori". He understandably explained an author's detailed profile and works, a profound analysis to the essence of these two novels, and a common characteristic in comparing original text to the translation.

In the story, we read a message in which an unfortunate person in his unhappy life comes to terms with his past life, acknowledges own life style, reaffirms his inner pride, finds a positive stance toward the future, and the commoner dedicates himself in something. I was quite moved with a phrase "there is something valuable in the sacrificial manner". It was a fruitful day when we deeply understood and enjoyed Kazuo Ishiguro's literature.

By association, I add Mr. Tamai's prediction in the year 2013 ACA literature seminar that he told Kazuo Ishiguro would possibly receive a novel literature prize someday.

日本語教室バス旅行に参加して Joined in a bus trip arranged by the ACA Japanese Language Class

陳 信齊

5月19日(土)、私は今通っている日本語教室の潮芦屋交流センターの主催のバス旅行に参加させていただき、日本語教室のみなさんと楽しい一日を過ごしました。

このバス旅行の目的は日本語教室の仲間たちとの交流です。そして、仲間たちと1日中、北淡震災公園、淡路島牧場、淡路花さじきなどを観ました。その中で、もっとも印象に残るのは震災公園です。北淡震災記念公園は、1995年に阪神淡路大震災を祈念するために

、作られた公園です。公園の中には、震災に関する写真と映像、地震の解説、そして、震災体験館もありました。当時の地震の大きさを知りたい方にとっては、とても良いところですよ。

地震の映像を観た時に、私は思わず台湾の南投大震災を思い出しました。私の故郷台湾と日本とは同じで、地震が頻発するところですよ。南投大震災は、1999年に、台湾中部の南投県で起きたマグニチュード7の大地震で、死者が二千人を超える大きな災害となりました。

地震発生後、沢山の国々から救援行動の有る中で、日本が最大規模の救援隊を派遣されました。そして、日本救援隊の先端技術と豊富な経験は、救援において、強力な力となりました。日本救援隊の先端技術と経験は多分阪神淡路大震災の教訓から学んだことだと思います。日本の自分の悲惨な経験から学んで、他人を助けることの「助け合い精神」は学ぶべきだと思います。その博愛精神は私の心に強く残りました。

今後、人々が予測できない天災は相次いで起こると思いますが、世界各地の皆さんが、この博愛精神を持てば、越えられない災難はないだろうと思います。



▲右奥が陳さん(北淡震災記念公園にて)

Chen HsingChi

On May 19(Sat.) I joined in a bus trip arranged by the Japanese Language Class of the ACA and spent a wonderful day together with my classmates.

The purpose of this bus trip was a lively exchange with my fellow classmates of the Japanese Language Class. I visited the North Earthquake Park, Awaji-shima island pasture, and Awaji Flower Terrace throughout the day. Among them, the most impressive one was the Earthquake Park. This facility was established in commemoration of the Great Hanshin Awaji Earthquake. There were photos, videos, and explanations regarding the Earthquake and a living experience hall too. Here is a quite useful facility to understand the real scale of the quake.

When I saw quake videos, they automatically reminded me of the Nanto Great Earthquake in Taiwan. Taiwan, my home country, similar to Japan is prone to suffer earthquakes. In 1999 Nanto Great Earthquake occurred in the Nanto prefecture located in the middle of Taiwan with a magnitude of 7 in the Richter scale. This tolled over 2,000 precious lives. After the occurrence, Japan dispatched the largest scale rescue team among relief activity provided by many countries. Japanese advanced technology and abundant experiences became the mighty force during rescue efforts. I assume they were possibly learned and gained through serious lessons in the Great Hanshin Awaji Earthquake.

I believe we should learn and follow the Japanese spirit of mutual aid, which has been fostered in many catastrophic accidents. The benevolent spirit stayed firm in head.

Though I assume unpredictable natural disasters may happen one after another, we will be surely able to overcome any calamity if we keep this benevolent spirit.